

Corpus

searching

Candidate

corpora

The LiSe and MESSAGE Projects



Gabriel Sekunda, Peter Greenfield and Sylviane Cardey



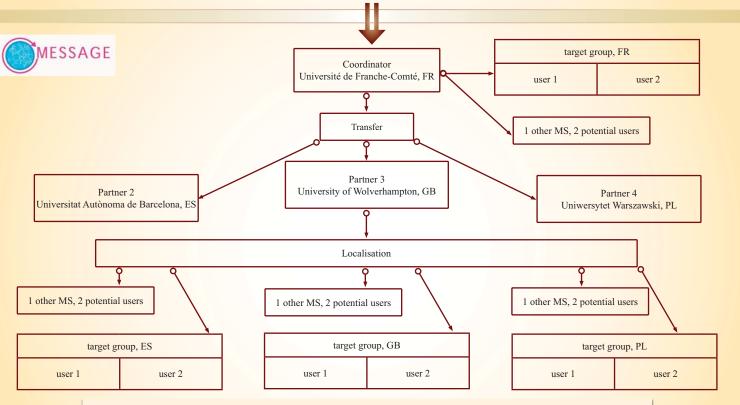




Project funded by the French National Research Agency (L'Agence nationale de la recherche), the ANR, programme: Concepts Systèmes et Outils pour la Sécurité Globale

Controlled Languages & Machine Translation Convergences. Controlled French approbation divergences, according to other criteria interferences languages French for MT to Arabic & reception for LiSe between languages **Evaluation** French for MT to Chinese French for MT to English Tracing aids French for MT to Japanese Synonymous structures French for MT to Thai CL Authoring / & MT verification aids Target language structures reformulation MT systems structures Test data sets Seme elucidation Benchmarks with corpora examples Sense Sense Mining Sense Mining Mining systems Standards database structures Instrumentation, Tracing. Regression Testing, **Sense Mining** Configuration Management & Archiving

Controlled Language Technology Aids Good Translation Too



The MESSAGE project's transfer of the Controlled Language methodology from one language to another, one country (MS = European Member State) to another

